

BULLETIN

DE

LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Petersbourg.

RÉDIGÉ

PAR SON SECRÉTAIRE PERPÉTUEL.

TOME DEUXIÈME.

(Avec sept planches et trois suppléments.)



St.-Petersbourg

chez W. Gräff héritiers.

Leipzig

chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1845.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

I. MÉMOIRES.

- BÉRÉDNIKOV. Записка объ открытых въ Московскомъ Кремлѣ древностяхъ. 4. 5. (avec six planches),
- GRAEFE. Inscriptiones aliquot graecae nuper repertae, restitutae et explicatae. Extrait. 7.
- KUNIK. Die Dynastien und der Herrenstand der Lingen bei den polnischen, böhmischen und mährischen Slawen. 1ste Abtheilung. 11, 12.
- BROSSET. Examen critique des annales géorgiennes, pour les temps modernes, au moyen des documents russes. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21.
- CASTRÉN. Vom Einflusse des Accents in der Lappländischen Sprache. Rapport de M. Sjögren. 22.

II. NOTES.

- DORN. Ueber die *Mudschmel Faszihy* betitelte chronologische Uebersicht der Geschichte von Faszih. 1.
- OUSTRIALOV. Du rôle de Lefort dans l'histoire de Pierre-le-Grand. 1.
- DORN. Bereicherungen des asiatischen Museums. 4. 5.
- MURALT. Uebersicht der im Corpus inscriptionum graecarum noch fehlenden Inschriften Sarmatiens. 6.

- FRAEHN. Ueber eilf, unlängst in Kurganen des Kreises von Wyschnij Wolotschok im Gouvernement Twer aufgefundene Münzen. 8.
- BÖHTLINGK. Einige Nachträge zu meiner Ausgabe der Ring-Çakuntalá. 8.
- KOEPPEM. Zur Handels-Statistik des Russischen Reichs. 11, 12.
- KOEPPEM. Kurze Uebersicht der in den Jahren 1842—1844 an der Nordseite des Asow'schen Meeres geöffneten Tumuli. 13. (avec une planche)
- DORN. Nachtrag zu Herrn Akademikers von Fraehn Bericht Erster Erfolg der von dem Hn. Finanzminister zur Gewinnung wichtiger orientalischer Handschriften getroffenen Maassregeln. (Bull. sc. 1837. T. III.). 16. 17. 18.
- BÖHTLINGK. Ueber einige Sanscrit-Werke in der Bibliothek des Asiatischen Departements. 22.

III. MUSÉES.

- FRAEHN. Ueber eine neue Bereicherung des Asiatischen Museums. 6.
- DORN. Ueber eine neue Bereicherung des Asiatischen Museums. 6.

IV.

R A P P O R T S.

- SJÖGREN.** Die Berufung der Schwedischen Rodsen durch die Finnen und Slawen, von E. Kunik. Erste Abtheilung. 7.
- BROSSET.** Rapport à S. E. M. le Ministre, Président de l'Académie. 10.
- DORN.** Rapport sur la publication de l'histoire du Mazanderan et du Tabaristan. 13.
- SJÖGREN, OUSTRIALOV et KUNIK.** Rapport sur la succession littéraire de feu l'Académicien Krug. 16. 17. 18.
- BÖHTLINGK.** Sur la publication d'une édition critique de l'Urvasia, drame sanscrit de Calidasa, par M. Bollensen. 22.
- FRAEHN.** Sur la reprise des recherches de manuscrits orientaux en Asie, ordonnée par S. E. le Ministre des finances, et sur un nouveau Catalogue des *Desiderata*. 23.

V.

V O Y A G E S.

- BAER.** Neueste Nachrichten über Reguly's Reise. 8. 13.
- ABICH.** Sur les ruines d'Ani. 24.
- BROSSET.** Rapport sur la lettre de M. Abich. 24.
- CASTRÉN.** Lettre à M. Sjögren. 24.

VI.

C O R R E S P O N D A N C E.

- BROSSET.** Lettre à M. Bopp sur son rapport relatif aux recherches philologiques de M. le Dr. Rosen. 9.

VII.

BULLETIN DES SÉANCES.

- Séances du 12 (24) et 26 avril (8 mai) 1844. 4. 5.
- Séances du 10 (22) mai, 24 mai (5 juin), 7 (19 juin), 21 juin (3 juillet) et 2 (14) août 1844. 6.
- Séances du 16 (28) août, 6 (18) septembre et 20 septembre (2 octobre) 1844. 8.
- Séances du 4 (16) octobre, 18 (30) octobre, 1 (13) novembre et 15 (27) novembre 1844. 9.
- Séances du 28 novembre (10 décembre), 20 décembre 1844 (1 janvier 1845). 13.
- Séances du 17 (29) janvier, 31 janvier (12 février) 1845. 16. 17. 18.
- Séance du 14 (26) février 1845. 19. 20. 21.
- Séances du 28 février (12 mars), 14 (26) mars, 28 mars (9 avril) 1845. 22.
- Séances du 25 avril (1 mai), 16 (30) mai, 30 mai (11 juin) 1845. 24.

VIII.

C H R O N I Q U E D U P E R S O N N E L.

No. 1. 2. 3.

IX.

A N N O N C E S B I B L I O G R A P H I Q U E S.

No. 8.

X.

S U P P L É M E N T S.

- I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1844, par M. Fuss.
- II. Rapport sur le treizième concours Démidov, par le même.
- III. Des adjectifs en général et des adjectifs russes en particulier, par M. Davydov,

и VI буквы также сдѣланы явственнѣе, а № VII остался въ прежнемъ видѣ. Что касается прочихъ пергаминовъ, болѣе важныхъ по содержанію, что доказываютъ привѣшенные къ нимъ печати, то, въ слѣдствіе протокола Отдѣленія 23 октября, они не были подвержены химическому опыту. Въ сообщенной г. академикомъ Гессомъ, по сему случаю, запискѣ сказано слѣдующее: «Доставленные мнѣ, для испытанія, свертки писаны на пергаминахъ или тонкой сыромяти, обыкновенными чернилами, составленными на желѣзѣ и дубильномъ веществѣ, которыя хотя разложились утратою желѣзистыхъ частицъ, но дубильное вещество, подѣйствовавъ на кожу, оставило на ней прочныя слѣды. Нѣкоторые изъ сихъ свертковъ, будучи вымыты въ холодной водѣ съ мыломъ по предварительномъ смягченіи ихъ деревяннымъ масломъ, становятся болѣе четкими, иные въ водѣ, а другіе по высушкѣ, оттого что непродубленные части кожи высыхая сжимаются, буквы же остаются выпуклыми. Если эти пергамины смочить настоемъ чернильныхъ орѣшковъ, то они будучи совершенно продублены, потеряютъ и остальную четкость, а тѣ, которые отъ лежанія въ сосудѣ съ кусками желѣзной руды были пропитаны ржавчиною, почеркуютъ сплошь. Изъ сего слѣдуетъ, что чернила на нихъ возстановить нельзя, а можно читать ихъ только посредствомъ мочки; отъ мытья они дѣлаются явственнѣе, хотя и не въ одинакой степени.»

Въ заключеніе имѣю честь представить: не угодно ли будетъ Императорской Академіи Наукъ, по исходатайствованіи Высочайшаго соизволенія, грамоты № I и II передать для напечатанія въ Археографическую Коммиссію, съ прочихъ же актовъ приготовленные снимки помѣстить въ Bulletin Scientifique, или въ Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія?

Примѣчаніе. По случаю предназначенія къ печатанію грамоты в. к. Дмитрія № I и II въ Актахъ Археографической Коммиссіи, снимки съ подлинниковъ, отправленныхъ въ Московскую Оружейную Палату, поручено было приготовить Московскому художнику Тромонину. Какъ нѣкоторые изъ свертковъ, надъ которыми не было произведено въ С. Петербургѣ химическихъ опытовъ, были подвержены подобному испытанію г. Тромонинымъ, успѣвшимъ возстановить на нихъ нѣсколько исчезнувшихъ буквъ: то грамота № II, по снимку Тромонина (Табл. II. Б), читается слѣдующимъ образомъ:

«Се изъ князь великии дмитрии ивановичъ по дѣда своего княза великого грамотѣ по ивановѣ. пожаловалъ есмь андрѣю на на миколу з дѣтми. не надобѣ имъ ни потанути с новоторжци ни в которую дань. ни в ординское серебро ни его сиротамъ. аже пошлоу своего дащца и тогда ему не надобѣ потанути а городишаномъ его не ви мене

князь великого с нимъ судѣ намѣстники мои не судите съ людьми изъ кня великии сужу его: зо . . . зъ пошла . . . дѣдъ . . . ва дъ княж . . . вел . . . что купить или продаст . . . его дѣти не надобѣ имъ ни тамга ни восмничеи ни . . . ни костки никоторая пошла ни побережное ни вѣсчеи . . . ру . . . ать . . . скаж . . . мна . . . бм . е . нѣ . . . грамоту . . . з тимофѣемъ васильевичемъ.»

Въ концѣ грамоты упоминаютъ Тимошей Васильевичъ: не зачитѣ ли его поручались лица, которымъ дана грамота? Это, вѣроятно, сынъ Василья Вельяминова (ср. грам. № I), о которомъ см. Карамзина V, 51, 68, и прим. 72 и 116.

NOTES.

2. BEREICHERUNGEN DES ASIATISCHEN MUSEUMS, von B. DORN. (Lu le 26 avril 1844).

Das asiatische Museum hat im Laufe des Monats Februar d. J. zwei Bereicherungen erhalten. Die erste derselben ist eine Anzahl von 265 *chinesischen*, *japanischen* und *koreanischen* Münzen und Medaillen, wobei 5 M. mit *tibetischen* Inschriften, welche dem Münzkabinete bisher noch abgingen, und welche theils Herr Hofrath v. Leontievsky, der dieselben während seines Aufenthaltes in China zu sammeln Gelegenheit gehabt hat, theils einer seiner Freunde durch seine Vermittelung der Akademie abgetreten hat. Ich gebe das Verzeichniss dieser Münzen so wie es Hr. Leontievsky (in russischer Sprache) eingereicht, ohne an demselben etwas zu ändern; die chinesischen Benennungen und Namen sind mit Zuziehung des Hrn. Verfassers selbst aus dem russischen in römisches Gewand umgekleidet worden.

1. Die Münze *An jang* (анъ янь) vom Kaiser *Tschshuan-sü* (Чжуань-сюи) aus der Familie *Haojang* (Гаоянь), dem Erfinder der Buchstaben *kodou* (кодоу) d. i. kleine Fröschenschrift; aus den Jahren 2513 — 2436 vor Chr.

2. M. *Ping jang* (Пинъ янь) von demselben Herrscher.

3. M. *Utzy zjan* (у цзы цянъ) ohne Aufschriften, oder *hu lou zjan* (гу лоу цянъ), sehr alt, und zu den Münzen gehörend, welche von den Verwesern der Provinzen gegossen wurden aus welchen das Reich von *Tschsheu* (Чжеу) bestand, aus den Jahren 1135 — 256 vor Chr.

4. M. ohne Aufschriften mit Figuren; sie gehört in die Zeit des Kaisers *Tschshuan sü*.

5. M. *Zi tai tschung* (Ци тай чунъ), ein grosses Messer, mit der Aufschrift *schang* (шапъ) auf der Rückseite, aus den Jahren 391 — 378 vor Chr. Sie gehört dem *Zischen* Kaiser *Cho* (Хо) aus der Dynastie *Tjan* (Тянъ) an.

6. M. *Tziü dao* (Цзюй дао) aus dem Reiche *Tziü* (Цзюй) welches in China von 1122 bis 431 vor Chr. bestand. Die Herrscher dieses Reiches waren aus der Dynastie *Ing* (Инъ), führten den Ehrennamen *Tzy* (Цзы) und stammten von dem Kaiser *Schao chao* (Шао. хао) ab, welcher 2513 vor Chr. lebte.

7. M. Eine Messer-Münze desselben Kaisers. (s. *Chaudoir*, Taf. II, No. 1)⁽¹⁾.

8. Eine M. desselben Kaisers (*Chaud.* T. I, No. 20.)

9. Eine von der vorigen etwas verschiedene Münze.

10. Desgleichen, mit einigen Schriftzügen.

11. Desgl. aber verschieden von der Münze bei *Chaud.* T. II, No. 3.

12. M. *Ban ljang* (Банъ лянъ) aus dem Reiche *Zin* (Цинъ), gegossen unter der Regierung des Kaisers *Tschsher* (Чжень) in den Jahren 223 — 210 vor Chr. Etwas grösser als die bei *Chaud.* T. I, No. 3.

13. Dieselbe M. kleiner, und verschieden, gegossen in den Jahren 188 — 185 vor Chr. in dem Reiche *Chan* (Ханъ) unter der Kaiserin *Tschshi* (Чжи) aus der Familie *Lüi* (Люй).

14. Dieselbe M. aus dem Reiche *Chan*, vom Kaiser *Chen* (Хэнъ), welcher vom Jahre 180 vor Ch. an drei und zwanzig Jahre regierte. (*Chaud.* T. I, No. 6.)

15. Der vorigen ähnliche M. aber mit unvollständigen Zügen der Inschrift *ban* (банъ), und einem Rande.

16. Desgl., aber mit den unvollständigen Inschriften *ban* und *ljang*.

17. M. *U tschshu* (у чжу), gegossen bei Abschaffung der Münze *ban ljan* im J. 119 vor Chr. im Reiche *Chan*, unter dem Kaiser *Tsché* (Че).

18. Eine Münze etwas verschieden von der bei *Chaud.* T. IV, No. 14. durch Grösse und Rand.

19. M. *Da zjüan u schi* (Да цюанъ у ши) aus dem Reiche *Ssin* (Синъ), gegossen unter dem Kaiser *Mang* (Манъ), aus der Familie *Wang* (Ванъ), aus den Jahren 8 — 23 nach Chr.

20. M. *Sjao zjüan tschshi* (Сяо цюанъ чжши) von demselben Herrscher. (*Chaud.* T. LVI, No. 25.)

21. Eine kleine und auf der Rückseite verschiedene Münze mit den auf No. 19 befindlichen Schriftzügen.

22. Messer-Münze des *Mang* (Манъ) aus den J. 8 — 23 n. Chr., mit den vergoldeten Inschriften *i dao* (и дао). (*Chaud.* T. I, No. 5.)

23. Dieselbe M. ohne die Schriftzüge *i dao*.

24. M. *Cho zjüan* (хо цюанъ), von dem Kaiser *Mang* aus den Jahren 8 — 23 n. Chr. (*Chaud.* T. III, No 15.)

25. Desgl. nur etwas verschieden.

26. Dieselbe M. mit der nicht vollständigen Inschrift *cho zjüan*.

27. M. *U tschshu* (у чжу) aus dem östlichen Reiche *Chan* (Ханъ), von der Dynastie *Lü* (Лю), und namentlich dem Kaiser *Ssü* (Сю), der den Titel *Guang u* (гуанъ у) führte, aus den Jahren 40 — 58 n. Chr. mit einem Punkte unten auf dem mittleren Rande. (*Chaud.* T. IV, No. 25.)

28. Dies. M. aus dem Reiche *Ssung* (Сунъ), von der Dynastie *Lü*, und dem Kaiser *Ilung* (Илунъ), aus den Jahren 447 — 453 n. Ch. mit einem Punkte auf dem inneren Rande. (*Chaud.* T. IV, No. 24.)

29. Desgl. mit zwei unten und oben auf dem mittleren Rande bemerkbaren Schriftzügen. (*Chaud.* T. IV, No. 14.)

30. Dies. M. aus dem Reiche *Zi* (Ци) von dem Kaiser *Tschshe* (Чже), aus der Dynastie *Sjao* (Сяо), geschlagen im J. 490 n. Chr. (*Chaud.* T. III, No. 35 u. 36.)

31. Desgl. aus dem Reiche *Ljang* (Лянъ), von dem Kaiser *Fantschshi* (Фанчжи), aus den J. 554 — 557 n. Chr.

32. M. *U tschshu* (у чжу) genannt *e-jan* (э янь) d. i. Gänse-Auge, gegossen vor dem Falle des Reiches *Ljang* im J. 557 n. Chr.

33. M. *Kai juan* (Кай юанъ) gewöhnlich genannt *Kai tang juan bao*, aus dem Reiche *Tang* (Танъ), Dynastie *Li* (Ли), von dem Urheber der Dynastie *Juan* (Юанъ), mit dem Ehrennamen *Schude* (Шудэ), gegossen im J. 621 n. Chr. mit einem Zeichen auf dem Rande der Rückseite.

34. Dies. M. mit zwei Zeichen auf der Rückseite (*Chaud.* T. IV, No. 26.)

35. Desgl. mit einem Zeichen unter dem mittleren Rande auf der Rückseite.

36. Dieselbe M. *Kai juan* mit der Bezeichnung des Reiches *Tang* auf der Rückseite, vom Kaiser *Tschun* (Чунъ) aus den J. 840 — 847 n. Chr. (*Chaud.* T. V.)

37. Dies. M. Grösse und Stempel verschieden.

38. Desgl. aber mit einem achteckigen Loche, und desgl. innerem Rande.

39. Desgl. nebst einem Zuge auf der Rückseite unter dem inneren Rande.

40. M. *zjan juan tschslung bao* (цянъ юанъ чжунъ бао) des Reiches *Tang*, von dem Kaiser *Chen* (Хэнъ), gegossen im J. 789 n. Chr. (*Chaud.* T. IV, No. 31.)

41. M. *Tschsheu juan* (Чжешу юанъ), aus dem Reiche *Tschsheu*, von dem Kaiser *Shung* (Жунъ), aus der Familie *Tschai* (Чай), aus den J. 955 — 960 n. Ch. verschieden von der Münze bei *Chaud.* T. VI, No. 31.

42. M. *Ssung-juan* (Сунъ юанъ) aus dem Reiche *Ssung*, von dem Kaiser *Kuang in* (Куанъ янь) dem Stifter der

(1) *Chaudoir*, Recueil de monnaies de la Chine, du Japon, de la Corée, d'Annam et de Java. St.-Petersb. 1842.

- Dynastie *Tschshao* (Чжао), aus den J. 960 — 967 n. Chr. Mit einem Punkte.
43. Dies. ohne Punct. (*Chaud.* T. VI, No. 35.)
44. M. *Tai ping* (Тай пинь), aus dem Reiche *Ssung* (Сунь), von dem Kaiser *Huang i Kuang i Tzin* (Гуань-и Куань-и Цзинь), gegossen im J. 976 n. Chr. (*Chaud.* T. VI, No. 39)
45. M. *Schun chua* (Шунь хуа) mit tachygraphischen Schriftzügen, von dem *Ssung*-schen Kaiser *Tzing* selbst geschrieben, gegossen im J. 991. (*Chaud.* T. IV, No. 42.)
46. M. *Tzing de* (Цзинь да), von dem *Ssung*-schen Kaiser *Chen* (Хэнь). Im Jahre 1007 n. Chr. wurden in vier Monaten von dieser Münze 1830 Millionen gegossen. (*Chaud.* T. VII, Co. 3.)
47. M. *Sjang fu juan bao* (Сянъ фу юань бао), aus dem Reiche *Ssung*, von dem Kaiser *Chen*. (*Chaud.* T. VII, No. 4.) Im J. 1014 n. Chr. wurden von ihr 210 Millionen gegossen.
48. Dies. aber verschieden durch die Ungleichheit des inneren Randes.
49. M. *Sjang fu tung bao* (Сянъ фу тунъ бао) von demselben Herrscher, gegossen im Jahre 1014 n. Chr. (*Chaud.* T. VII, No. 5.)
50. Dies. verschieden durch die Grösse der Schriftzüge.
51. Desgl. mit einem achteckigen Loche, und desgl. inneren Rande.
52. Desgl. mit kleineren Schriftzügen.
53. M. *Tjan ssi* (Тянь си), von dem *Ssung*-schen Kaiser *Chen*, gegossen im J. 1021 in einer Anzahl von 1050 Millionen. (*Chaud.* T. VII, No. 6.)
54. Dies. mit achteckigem inneren Rande.
55. M. *Tjan scheng* (Тянь шень), aus dem Reiche *Ssung*, von dem Kaiser *Scheui Tschshen* (Шэуи Чжень) aus den J. 1023 — 1031 n. Chr. (*Chaud.* T. VII, No. 8.)
56. M. *Ming dao* (Минь дао), von demselben Kaiser, aus den J. 1032—1033, mit einem viereckigen inneren Rande. (*Chaud.* T. VII, No. 10.)
57. M. *Tzing ju* (Цзинь ю), von demselben Kaiser, mit einem desgl. Rande.
58. Dies. mit den Inschriften *tschshuan* (чжуань) und desgl. Rande.
59. M. von demselben Kaiser, mit den grossen Schriftzügen M. *Chuang ssung* (Хуань сунь), gegossen in den J. 1038 — 1039 n. Chr. (*Chaud.* T. VII, No. 14.)
60. Dies. mit kleineren Schriftzügen.
61. Desgl. mit vieleckigem inneren Rande.
62. Dies. mit der Inschrift *tschshuan* (чжуань).
63. Dies. aber mit einem vieleckigen Rande.
64. M. *Tschshi cho* (Чжи хо), von demselben Kaiser *Scheui*, *Tschshen* (Шэуи, Чжень), aus den Jahren 1054 — 1055 (*Chaud.* T. VII, No. 20.)
65. Dies. mit der Inschrift *Tschshuan* (*Chaud.* T. VII, No. 21.)
66. M. *Tschshi cho tung bao* (Чжи хо тунъ бао), gehört in dieselbe Zeit wie die M. No. 64, unterscheidet sich aber durch den achteckigen inneren Rand (*Chaud.* T. VIII, No. 22.)
67. M. *Zeja ju juan bao* (Цзя ю юань бао), von demselben Kaiser, aus den J. 1056 — 1063 (*Chaud.* T. VII, No. 24.)
68. Dies. M. mit der Inschrift *Tschshuan*.
69. N. *Zeja ju tung bao*, von demselben Herrscher, und aus derselben Zeit wie die M. No. 67, mit einem achteckigen inneren Rande.
70. Dies. mit einem grossen viereckigen inneren Rande.
71. Dies. mit der Inschrift *tschshuan*, und einem achteckigen inneren Rande. (*Chaud.* T. VII, No. 27.)
72. M. *Tschshi ping juan bao*, aus dem Reiche *Ssung*, von dem Kaiser *Tzung bao Schu* (Цзунь-бао, Шу), welcher in jedem der vier Jahre seiner Regierung (1063—1068) diese Münze je zu 1700 Millionen giessen liess. (*Chaud.* T. VII, No. 28.)
73. Dies. M. mit der Inschrift *tschshuan* (*Chaud.* T. VII, No. 29.)
74. Dies. M. mit achteckigem inneren Rande.
75. M. *Tschshi ping tung bao*, wie No. 72. (*Chaud.* T. VII, No. 31.)
76. Dies. M. mit der Inschrift *tschshuan* (*Chaud.* T. VII, No. 32.)
77. M. *Ssi ning juan bao* (Си пинь юань бао), aus dem *Ssung*-schen Reiche, von dem Kaiser *Ssiü* (Сюй), gegossen im J. 1071 n. Chr. in der Provinz *Schanst.* (*Chaud.* T. VII, N. 34.)
78. Dies. etwas verschieden. (*Chaud.* T. VII, No. 38.)
79. Desgl. mit achteckigem inneren Rande. (*Chaud.* T. VII, No. 38.)
80. Desgl.
81. Desgl. mit der Inschrift *tschshuan*. (*Chaud.* T. VII, No. 35.)
82. Desgl. (*Chaud.* T. VII, No. 37.)
83. M. *Ssi ning tschshung bao*, wie No. 77. (*Chaud.* T. VII, No. 48.)
84. Desgl. (*Chaud.* T. VII, No. 40.)
85. Desgl.
86. M. *Juan feng tung bao* (Юань фэнъ тунъ бао), mit tachygraphischen Schriftzügen des *Ssung*-schen Kaisers *Ssiü*, aus den Jahren 1077 — 1086, während welcher Jahre sie zum Belaufe von 200 Millionen jedes Jahr

gegossen ward. Mit einem achteckigen inneren Rande. (*Chaud.* T. VII, No. 47.)

87. Dies. mit *tschshuan* und achteckigem inneren Rande (*Chaud.* T. VII, No. 48.)

88. Dies. mit kleinen, tachygraphischen Schriftzügen, (*Chaud.* T. VII, No. 45.)

89. Dies. verschieden durch einen achteckigen inneren Rand.

90. Dies. klein, mit der Inschrift *tschshuan* (*Chaud.* T. VII, No. 48.)

91. Dies. mit achteckigem inneren Rande.

92. Desgl. mit gewöhnlichen Zügen. (*Chaud.* T. LI, No. 14.)

93. M. *Juan ju* (Юань ю), von dem *Sungschen* Kaiser *Sü*, aus den J. 1085 — 1094 n. Ch. (*Chaud.* T. VIII, No. 2.)

94. Dies. mit achteckigem inneren Rande.

95. Dies. mit den Zügen *tschshuan*. (*Chaud.* T. VIII, No. 3.)

96. Dies. mit achteckigem inneren Rande.

97. M. *Schao-scheng* (Шао-шенгъ), von demselben Herrscher, aus den J. 1093 — 1097 n. Chr. (*Chaud.* T. VIII, No. 6.)

98. Dies. mit achteckigem inneren Rande.

99. Dies. mit den Zügen *Tschshuan*. (*Chaud.* T. VIII, No. 7.)

100. Dies. mit achteckigem inneren Rande.

101. *Juan fu* (Юань фу), von demselben Kaiser, aus den Jahren 1098 — 1101, mit den Zügen *tschshuan*. (*Chaud.* T. VIII, No. 12.)

102. Dies. mit achteckigem inneren Rande.

103. Dies. grösser mit tachygraphischen Zügen. (*Chaud.* T. VIII, No. 13.)

104. M. *Scheng ssung* (Шенг сунгъ), von dem *Sungschen* Kaiser *Tzi* (Цзи), gegossen im J. 1101 n. Chr., mit achteckigem inneren Rande.

105. Dies. mit den Zügen *tschshuan* (*Chaud.* T. VIII, No. 18.)

106. *Tschsheng cho* (Чженг хо), von demselben Kaiser, aus den J. 1110 — 1118 n. Chr. (*Chaud.* T. VIII, No. 31.)

107. Dies. mit den Zügen *tschshuan* und achteckigem inneren Rande. (*Chaud.* T. VIII, No. 32.)

108. Dies. klein, mit gewöhnlichen Zügen. (*Chaud.* T. VIII, No. 29.)

109. Dies. mit achteckigem inneren Rande.

110. Desgl. mit den Zügen *tschshuan*. (*Chaud.* T. VIII, No. 30.)

111. Dies. gross, mit gewöhnlichen Zügen.

112. Dies. mit den Schriftzügen *tschshuan*.

113. M. *Ssjuan cho* (Сюань хо), gusseiserne Münze desselben Herrschers, aus den J. 1117 — 1126, mit *Schan* (Шань).

114. Dies. gross.

115. M. *Dai juan tung bao* (Дай юань тунг бао), aus dem Reiche *Juan* (Юань), von dem mongolischen Chane *Chaschang* (Хашангъ) nach dem Tode *Kuluk's* (Кулукъ), vom J. 1309 n. Chr., mit mongolischen Schriftzügen aus dieser Zeit.

116. M. *Ssian de* (Сюань дэ), des Reiches *Ming*, Dynastie *Tschhu* (Чжу), vom Kaiser *Tschshantzi* (Чжаньцзи), gegossen im J. 1541 zum Belaufe von einer Million *ding* (динг) oder 5000 Millionen.

117. M. *Tzja tzing* (Цзя цзингъ), von dem *Mingschen* Kaiser *Choutzing* (Хоуцзингъ), gegossen im J. 1534 zum Belaufe von 5000 Millionen. (*Chaud.* T. XIII, No. 34.)

118. M. *Wanli* (Ванли), aus demselben Reiche *Ming*, von dem Kaiser *Itzjün* (Ицзюнь), gegossen im J. 1576.

119. Dies. etwas verschieden.

120. *Tjanzi* (Тяньци), aus demselben Reiche, vom Kaiser *Jutzjao* (Юцзяо), aus den J. 1620 — 1628. (*Chaud.* T. XIV, No. 18.)

121. Dies. klein. (*Chaud.* T. XIII, No. 16.)

122. M. *Tschung tschshen* (Чунг чженгъ), vom Kaiser *Jutzjan* (Ютзянь), dem letzten von der Dynastie *Tschshu* (Чжу), aus den J. 1627 — 1644. (*Chaud.* T. XV, No. 7.)

123. Dies. mit einem Punkte auf der Rückseite. (*Chaud.* T. XV, No. 5.)

124. Desgl. (*Chaud.* T. XV, No. 7.)

125. M. *Apkai fulinga* (Апкай фулинга), aus dem Reiche *Dai* (Дай), Dynastie *Aishin tzjoro* (Ай-жинь цзюоро), von dem Kaiser *Nurchazi*, aus den J. 1621 — 1622.

126. M. *Schun-tschshi* (Шунь-чжи), von dem *Dai*-zingschen Kaiser *Fulin* (Фулинь), aus den J. 1644 — 1661.

127. Dies. mit den Schriftzügen *chu* (ху) auf der Rückseite (*Chaud.* F. XVII, No. 25.)

128. Dies. mit den Schriftz. *jun li* (*Chaud.* T. XVII, No. 2.)

129. Dies. mit den Schriftz. *dung li* (дунг ли). (*Chaud.* T. XVII, N. 8.)

130. Dies. mit dem Schriftzuge *ning* (нингъ). (*Chaud.* T. XVII, No. 16.)

131. Dies. mit *dung*. (*Chaud.* T. XVII, No. 24.)

132. Dies. mit *lin*. (*Chaud.* T. XVII, No. 28.)

133. Dies. mit den mandschuischen Schriftzügen *bou juan* (боу юань). (*Chaud.* T. XVII, No. 31.)

134. Dies. mit den mandschuischen Wörtern *bou zian* (боу цюань). (*Chaud.* T. XVII, No. 32.)

135. M. *Kang ssi* (Канъ си), von dem *Daizingschen* Chane *Sian-ju*, aus den J. 1662—1723 mit den mandschuischen Wörtern *bao züan*. (*Chaud. T. XIX, No. 10-12.*)
136. Dies. mit *bao juan* (*Chaud. T. XIX, No. 8.*)
137. Dies. mit *cho* (*Chaud. T. XVIII, No. 44.*)
138. Dies. mit *tschshe* (*Chaud. T. XVIII, No. 43.*)
139. Dies. mit *jun* (*Chaud. T. XVIII, No. 45.*)
140. Dies. mit *tschang*. (*Chaud. T. XIX, No. 1.*)
141. Dies. mit *min*. (*Chaud. T. XVIII, No. 53.*)
142. Dies. mit *zi*. (*Chaud. T. XIX, No. 5.*)
143. Dies. mit *bao tschuan*.
144. Dies. mit besonderem Stempel.
145. M. *Jung tschsheng* (юнь чжень), von dem *Daizingschen* Chane *In-tschshen* (Инь-чжень), mit den Aufschriften *bao züan* auf der Rückseite.
146. Dies. mit *bao juan* aus den J. 1722—1736 (*Chaud. T. XIX, No. 14, 16, 17.*)
147. Dies. mit *bao-jun* (*Chaud. T. XIX, No. 13, 15, 30.*)
148. Dies. mit *bao tzjan* (*Chaud. T. XIX, No. 28.*)
149. M. *Zian lung*, von dem *Daizingschen* Chane *Chunli* (Хунли), mit *bao züan*, aus den J. 1735—1795 (*Chaud. T. XIX, No. 40—42.*)
150. Dies. mit *bao juan*. (*Chaud. T. XIX, No. 37.*)
151. Dies. mit *bao tschang*. (бао чанъ). (*Chaud. T. XIX, No. 50.*)
152. Dies. mit *bao tzin*.
153. Dies. mit vier Löchern.
154. Dies. mit *jerkim* (еркимъ).
155. Dies. mit *uschi* (уши). (*Chaud. T. XX, No. 10.*)
156. Dies. mit *akssu* (аксу). (*Chaud. T. XX, No. 9.*)
157. Dies. mit *bao ssu* (*Chaud. T. XIX, No. 43, 44.*)
158. Dies. mit *jerzjang* (ерцянъ).
159. Dies. mit *bao tschshuan*.
160. Dies. mit *bao tschshi*.
161. Dies. von Blei.
162. Dies. mit *bao züan*.
163. Kleine Münze mit *bao*.
164. M. mit *bao tschshe*. (*Chaud. T. XIX, N. 45, 46.*)
165. M. mit *bao tschuan*.
166. M. mit *bao zjan*. (*Chaud. T. XIX, No. 49.*)
167. M. *Tzja zing* (Цзя цинъ), von dem *Daizingschen* Chane *Jung jan* (Юнь янь), aus den J. 1795—1820, mit *bao züan*. (*Chaud. T. XX, No. 12, 13.*)
168. Dies. mit einem Punkte.
169. Dies. mit *bao tschuan*.
170. Desgl. mit *bao juan*. (*Chaud. T. XX, No. 14.*)
171. Dies. mit einem Punkte.
172. Dies. mit *bao tschshi*. (*Chaud. T. XX, No. 15.*)
173. Dies. mit *bao jun*.
174. Dies. mit *bao tschshe*.
175. M. *Dao tschuang* (Дао чуанъ), von dem *Daizingschen* Chane *Minning* (Мининъ), Mustermünze mit *bao züan* aus den J. 1830—1843. (*Chaud. T. XX, No. 24.*)
176. Dies. mit *bao züan* (*Chaud. T. XX, No. 78, 21, 22.*)
177. Dies. mit *bao-juan*.
178. Dies. mit *akssu*.
179. Dies. mit *bao-tschshi*. (*Chaud. T. XX, No. 23.*)
180. Dies. mit *bao jun* (*Chaud. T. LIII, No. 21.*)
181. Dies. mit *bao tschang*. (*Chaud. T. LIII, No. 17.*)
182. M. mit *bao tschshe*. (*Chaud. T. LIII, No. 14.*)
183. M. *Da schun* (Да шунъ), aus dem grossen westlichen Reiche *Da Ssi* (Да Си), von der Familie *Tschshang*, und dem Kaiser *Sjan tschshung* (Сянь чжунъ) der sich Kaiser von *Bada* nannte, aus d. J. 1644—1546. (*Chaud. T. XXIV, No. 20.*)
184. M. *Jung scheu* (Юнь шей), unbekante Münze. (*Chaud. T. XLVII, No. 41.*)
185. M. *Tzing ssing* (цзинъ синъ), bei *Chaud. Taf. XLVIII, No. 44.*
186. Dies. mit *bao*.
187. Dies. mit *bao*, etwas verschieden.
188. Dies. mit *tung*.
189. Dies. mit *tschshuan*. (*Chaud. T. XLVIII, No. 41.*)
190. Dies. mit *tung*. (*Ch. T. XLVII, No. 42.*)
191. Dies. kleiner mit den gewöhnlichen Schriftzügen. (*Chaud. T. XLVIII, No. 48.*)
192. Dies. mit den Schriftzügen *tzing* und *tung*. (*Ch. T. XLVIII, No. 42.*)
193. Dies. aber anstatt *tung*: *tzüi* (цзюй). (*Ch. Taf. XLVIII, No. 39.*)
194. Dies. mit *jung*: statt *tung*. (*Ch. T. XLVIII, No. 41, 42.*)
195. Dies. mit *tschshung tsche* anstatt *tung*. (*Chaud. T. XLVIII.*)
196. Dies. mit *tschung* anstatt *tung*.
197. Die Münze bei *Chaud. T. XLVIII, No. 44.*
198. Die Münze bei *Chaud. T. XLVIII, No. 48.*
199. M. *Tzing scheng* (Цзинъ шень), unbekante M. mit Schriftzügen auf der Kehrseite. S. *Chaud. T. XLVIII, No. 35.*
200. Dies. ohne Schriftzüge.
201. M. *Tzja lung* (Цзя лунъ) mit der Aufschrift *zi fen* (ци фень) auf der Rückseite, von Blei.

Medaillen.

202. *Sso tzy* (Со цзы) oder *Sso tou* (Со той). Einige chinesische Münzkundige rechnen diese Medaillen unter

die Münzen des Kaisers *Schen-nung* (Шень-нунь) 3217 — 3077 v. Chr.

203. *Ming jué* (Минь юэ). (*Chaud.* T. LVII, No. 25.)

204. *Ibi* (Иби) d. i. Ameisen-Nase, gewöhnlich *guil-jahr* (гуиляръ) d. i. Teufels-Gesichtchen genannt.

205. Die Med. bei *Chaud.* T. XXXVII, No. 1.

206. Die Med. bei *Chaud.* T. XXVIII, No. 5.

207. Aehnlich der bei *Chaud.* T. XX, No. 10.

208. Andere Medaille.

209. Desgl.

210. Bei *Chaud.* T. XLVI, No. 24, 16.

211. Andere Med.

212. Desgl.

213. Desgl.

214. Die japanische Münze *Kuan jung* (Куань ювь), gegossen 1622. (*Chaud.* T. XXXI, No. 33, 38, 35, 36.)

215. Dies. mit *juan*. (*Chaud.* T. XXXII, No. 17, 18.)

216. Dies. mit *tschang*. (*Chaud.* T. XXXII, No. 25.) (2 Münzen.)

217. Koreische M. *tschang ping* (чань пинь), mit den Schriftzügen *Kai elr* (Кай элръ). (*Chaud.* T. XXVII, No. 3.)

218. Dies. mit *Ssjun erl* (Ссунь эрль) (*Chaud.* T. XXVII, No. 4)

219. Dies. mit *tziang-erl*. (*Ch.* T. XXVII, No. 10.)

220. Dies. mit *chu elr* (ху элръ). (*Chaud.* T. XXVII, No. 19.)

221. Dies. mit *tschshe elr*. (*Ch.* T. XXVII, No. 33.)

222. Mit *scheu elr* (шеу элръ) (*Ch.* T. XXVII, No. 34.)

223. Mit *tschshang elr*. (*Ch.* T. XXVII, No. 14.)

224. M. *Li jung* (Ли ювь).

225. M. *Chung chua* (Хунь хуа) (*Ch.* T. XXVI, No. 26)

226. M. *Tschshao u* (*Chaud.* T. XXVI, No. 32.)

227. M. *Tzing tung*, aus dem Reiche *An nan* (Ань ань), von einem Kaiser aus der Dynastie *Li*.

228. Fünf Münzen mit tibetischen Inschriften.

229. Drei Wechselbillete. (*Ch.* T. LIV.)

230. Spitze eines alten chinesischen Spießes.

Münzen durch Hrn. Leontievsky von einem seiner Freunde, abgetreten.

231. M. *Jao bu* (Яо бу) des Reiches *Tang*, von dem Kaiser *Fanssjun* (Фансюнь) aus der Familie *Izi* (Ици), aus den J. 2359 — 2256 vor Chr.

232. M. *Schicho*, des Reiches *Schang* (1184 — 1401 vor Chr.)

233. M. *Da chuang bu dao* (Да хуань бу дао), gegossen 14 n. Chr. von *Mang*.

234. M. *Schi ljang* (Ши лянъ), gehört zu No. 12 der *Leontiev*. Münzen.

235. M. *Bu zjuan* (Бу цюань), gehört in die Regierung des *Mang*.

236. M. *Ejan* (Эянъ), verschieden von No. 32 der *Leont. M.*

237. M. *Jung an u tschshu*, Münze des nördlichen *Wei-Chanates*, vom Chané *Tzyju* (Цзыю), gegossen 529 — 530 vor Chr.

238. M. *Tschang ping u tschshu*, M. des nördlichen Reiches *Zi*, von dem Kaiser *Jang* (Янь), aus der Familie *Hao*, gegossen 553 vor Chr.

239. M. *Bu zuan*, Münze des nördlichen Reiches *Tschsheu*, von dem Kaiser *Jung* (Юнь), gegossen im J. 561 nach Chr.

240. *U ssing da bu* (У синь да бу), von demselben Herrscher, gegossen im J. 574 nach Chr.

241. M. *Jung tung wan to* (Юнь тунъ вань то), aus demselben Reiche, von dem Kaiser *Bin* (Бинь) gegossen 579 n. Chr.

242. *Tang ho* (Танъ го), Münze des westlichen *Tang*-schen Reiches, von dem Kaiser *Tzing*, aus den Jahren 957 — 962 mit den Schriftzügen *tschshuan*.

243. M. *Kai juan* mit den Schriftzügen *Tschshuan*, gegossen unter dem letzten Kaiser des westlichen *Tang*-Reiches, *Jüi* (Юй).

244. Dieselbe wie No. 108, von Gusseisen.

245. Dies. wie No. 114, aber mit *tschshuan*.

246. M. *Tai cho tschshung bao* (Тай хо чжунъ бао) des Reiches *Tzin*, von dem Chané *Tzing*, gegossen 1205 n. Chr. mit den Schriftzügen *tschshuan*. Gross.

247. M. *Tschshi tschsheng* (Чжи чжешъ) aus dem Chanate *Juan*, vom Chané *Tochon temur* (Тохонъ тэмуръ) gegossen im J. 1351 n. Chr.

248. *Apkat fulinga* (Апкай фулингъ) wie No. 119, aber grösser.

249. Dies. wie No. 175 mit *Akssu*.

250. Desgl. mit *uschi*.

251. M. *Jung scheng* (Юнь шень).

252. M. *Bao tai* (бао тай).

253. M. *Tai de* (Тай дэ).

254. M. *Tschshao tung* (Тжао тунъ) mit *tschsheng*.

255. Desgl. mit *tschshung*.

256. M. *Huang tschuang da bao* (Хуань чуань да бао).

257. M. bei *Chaud.* Taf. L. No. 26.

258. M. bei *Chaud.* T. L. No. 38.

259. M. bei *Chaud.* No. 52.

260. M. bei *Chaud.* T. XLVII. No. 38.

261. M. bei *Chaud.* T. XXV. No. 37.

262. *M. Jung li* (Ювъ љи).

263. *Japanische Münze Kuan jung* (Куанъ Ювъ) mit *tzu* (цзю).

264. Dieselbe mit *tzju* (цзю).

Die zweite Bereicherung haben wir Hn. Rud. v. Fraehn demalen in Persien zu verdanken. Es ist der im J. 1258 der Fl. = 1842 Chr. in *Teheran* lithographirte Koran mit *persischer* Interlinear-Uebersetzung. Vorher waren schon mehrere Korane in Persien erschienen, z. B. einer gedruckt in *Teheran* im J. 1247 = 1832 in fol.; der zweite lithographirt in *Tebriz* im J. 1249 = 1834 in 8°⁽¹⁾. Beide Ausgaben finden sich in dem Museum.

Es ist aber die unter dem arabischen Texte mit kleinerer Schrift geschriebene persische Interlinear-Uebersetzung, welche der neuen Erwerbung einen besonderen Werth verleiht. Diese Uebersetzung erscheint hier zum ersten Male ganz, denn schon Acoluth hatte im J. 1701 die persische und türkische Uebersetzung der ersten Sure des Korans abdrucken lassen⁽²⁾. Sie ist, wie am Schlusse bemerkt wird, von einem Koransleser *Mirsa*

Aly Ekber Taferschy (نفرشی)⁽³⁾ geschrieben, das ganze

Buch von *Aly ibn Sain-el-abadin el-nury* lithographirt. Am Rande sind nicht nur die Theile (جزو) und Unterabtheilungen (حزب) angegeben, sondern auch die Ansprüche verschiedener Imame und Scheiche über das Verdienst angeführt, welches sich der Musulman durch die Lesung der einzelnen Suren erwirbt, z. B.

از ابو عبد الله عليه السلام مرويست که هرکه سوره
عيس و اذا الشمس را بخواند از دوستان خدا بوده
و در ظل ظليل حق تعالى باشد و از مقربان او محسوب
شود

oder: حضرت ابي عبد الله عليه السلام مرويست که:

(1) Krafft (die arab., pers. und türk. Handschriften der K. K. Oriental. Akad. zu Wien S. 187) erwähnt noch eines in *Teheran* gedruckten Koranes vom J. 1244 = 1828.

(2) S. *Τετραπλα* Alcoranica sive specimen Alcorani quadrilinguis, Arabici, Persici, Turcici, Latini etc. auctore Andr. Acolutho, Berolini 1701 fol.

(3) *نفرش* ist ein Ort zwischen *Kaswin* und *Hamadan*, vergl. *Sadik Isphahany*, London 1832, p. 16.

هرکه سوره زلزله را چهار مرتبه بخواند چنان است که
از ابو جعفر عليه السلام oder: همه قرآنرا خوانده باشد
مرويست که هرکه سوره القارعه بخواند حق تعالى اورا
از فتنه و جدال نگاه دارد و از عذاب جهنم اورا
ایمان کرداند

Das Buch enthält 280 Blätter.

Wie frühe, und wie oft der Koran ins Persische übersetzt worden, darüber fehlen mir nähere Nachrichten, genug, dass persische Uebersetzungen desselben selbst im Morgenlande selten zu sein scheinen. Es gab sogar Manche, welche wie *Gabriel Sionita* behaupteten, der Koran finde sich überhaupt nur in arabischer Sprache vor⁽⁴⁾, eine Annahme, deren Unrichtigkeit schon *Reland*⁽⁵⁾, *Maracci*⁽⁶⁾, und *Sale*⁽⁷⁾ erkannt hatten und welche durch die Bemerkungen *Chardin's* hinreichend widerlegt war⁽⁸⁾. *Barton* war zwar während seines Aufenthaltes im Oriente persischen Uebersetzungen auf die Spur gekommen, es gelang ihm aber nicht eine derselben für sich zu erwerben⁽⁹⁾; Schade, dass er wenigstens nicht zu erfahren suchte, von welchem Verfasser jene Uebersetzungen herrührten. Wir kennen die Namen mehrerer Orientalen, welche den Koran ins Persische übertragen haben. Einer der ersten mag *Schahfur ben Taher ben Muhammed el-Isferainy* (471 = 1078), der Verfasser von *تاج التراجم في تفسير القرآن* d. i. *Krone der Uebersetzungen in der Auslegung des Koranes für Perser* gewesen sein, dessen Uebersetzung sich, wie wir später erinnern werden, in *Oxford* befindet.

Ich kann nicht umhin, über diesen *Isferainy* einige Worte hinzuzufügen, da gerade hinsichtlich seines Namens und seines Todesjahres sich widersprechende Angaben finden. In *D'Herbelot* s. v. *Taj et-teragem* etc. lesen wir folgendes: «*Traité sur la version et explication de l'Alcoran en langue étrangère, par l'Imam Schahfourz. Il y a un autre traité sur le même titre. par le Scheikh Aboul Modhaffer Ben Mohammed al-Asferainy.*»

(4) S. *Hottinger*, *Historia Orientalis*, Tiguri 1651 p. 313.

(5) S. *La religion des Mahometans — tiré du Latin de Mr. Reland, à la Haye 1720. p. 272.*

(6) *Edit. Cor. P. 33.*

(7) *The Koran, London 1734 S. 69.*

(8) *Voyages ed. Langlès T. IX. S. 178.*

(9) *Acoluth a. a. O. S. 6.*

So in *Hadschi Chalfa's* bibliographischem Wörterbuche, Ausgabe von Flügel:

تاج التراجم في تفسير القرآن للأعاجم للإمام شاهفور
وللشيخ الامام ابى المظفر طاهر بن محمد الاسفرائينى
تبصير المتوفى سنة ٨٧١ (871)
في الدين الخ للشيخ الامام ابى المظفر طاهر بن محمد
الاسفرائينى ويقال له شهفور بن طاهر الشافعى (ابو المظفر
المتوفى سنة ٨٧١ (471)

Eine andere hiesige Handschrift giebt aber die erste Stelle so: تاج التراجم في تفسير القرآن الأعاجم للإمام شاهفور ابى المظفر طاهر بن محمد الاسفرائينى الشافعى المتوفى سنة ٨٧١ واربعمائة; eine dritte Handschrift aus dem Rumänzow'schen Museum: تاج التراجم تفسير القرآن العظيم باللغة العجمية للإمام العالم الهمام المولى شاهفور بن مظفر الاسفرائينى بلد العجم موطننا وكان من عاماً السنة

طاهر ابو المظفر bei Casiri T. I, S. 517 genannte *طاهر ابو المظفر* ist offenbar derselbe, von welchem *Hadschi Chalfa* spricht.

Diese Verwirrung wird wohl gänzlich beseitigt durch folgende Angabe in dem *Mudschmel Faszihy* s. a. 471:

وفات شاهفور بن طاهر بن محمد بن محمد الاسفرائينى
ابو المظفر صنف تفسير الكبير المشهور وغيره:

Tod des Schahfur ben Taher ben Muhammed ben Muhammed el-Isferainy Abulmusaffer, des Verfassers des grossen bekannten Commentares über den Koran und anderer Schriften.

Bekannter als *Isferainy* ist der Uebersetzer der Fabeln Bidpai's, *Kemal-eddin Husain ibn Aly Kaschefy* († 910 = 1504), welcher ausser einer wörtlichen persischen Uebersetzung auch eine Paraphrase desselben verfertigte⁽¹⁰⁾, und auf letztere mag Maracci's Ausspruch seine Anwendung finden, dass der ins Persische über-

(10) D'Herbelot s. vv. *Akhlak, Vaedh, Alcoran.*

setzte Koran der Angabe nach vor dem arabischen sehr abweiche⁽¹¹⁾.

Die persische Uebersetzung der drei ersten Suren des Koranes in der Hofbibliothek zu *Dresden* hat einen *Abu Beer Athik ibn Muhammed el Surajani* zum Verfasser⁽¹²⁾, und noch in neuerer Zeit übersetzte ein indischer Muhammedaner der Scheich *Wali-ullah* den Koran ins Persische⁽¹³⁾.

Mit der Zeit haben persische Uebersetzungen des Koranes ihren Weg auch nach Europa gefunden. Acoluth hatte nach langen vergeblichen Mühen endlich die Freude, eine solche aus Ungarn her anzukaufen⁽¹⁴⁾. Sie war dahin wahrscheinlich durch einen der Türkenkriege gekommen. Wir finden deren ferner in den Katalogen der *Bodleiana* zu *Oxford*⁽¹⁵⁾, des *brittischen Museums* zu *London*⁽¹⁶⁾, der *Bibliotheca Sussexiana*⁽¹⁷⁾ und der ehemaligen Bibliothek *Tippu Szahib's* im Fort William in Indien⁽¹⁸⁾. Die königliche Bibliothek zu *Dresden* besitzt ebenfalls eine solche Uebersetzung⁽¹⁹⁾. Ein Koran der hiesigen öffentlichen Kaiserl. Bibliothek hat die Interlinearübersetzung blos *Sur. 78—85*, aber eine in *Paris* befindliche Handschrift des Koranes scheint nur persi-

(11) Cor. S. 33: Alcoranus Arabico idiomate primo scriptus ac vulgatus est, deinde in Persicam linguam translatus, sed multa cum variatione, itaut ab Arabico notabiliter dissidere dicatur. In alias linguas, quantum rescire potui, non sinunt Muslemi eum transferri.

(12) S. Catal. Cdd. mm. OO. Bibl. Reg. Dresd. ed. Fleischer No. 41, c. c.: paraphrasin interlinearem trium primorum capitum Corani auctore *Abu Beer Athiq Ibn Muhammed El-Surajani*.

(13) S. Histoire de la littérature Hindoui par Garcin de Tassy I. p. 1.

(14) *Τετραπλα* S. 6.

(15) Catalog. codd. msc. OO. T. I. 4) No. XIX — XX, Uebersetzung von *Isferainy*. 2) No. XXIII. Paraphrase von *Husain Kaschefy*. T. II. p. 620. 3) Koran mit persischer Interlinear-Uebersetzung aus Lucknau.

(16) Rich, Fundgr. des Or. T. IV. S. 122. N. 192: Codex cum versione interlineari persica, atramento rubro exarata.

(17) S. *Bibliotheca Sussexiana* by Th. Pettigrew L. 1827. T. I. CCIXXI. Es ist ein Koran mit nicht ganz (aber doch zum grössten Theil) geendigter persischer Interlinear-Uebersetzung. Er war vom Gen. Maj. Ogg nach der Einnahme von Seringapatam aus dem Nachlasse *Tippu-Szahib's* angekauft, und der Bibliothek des Herzogs von Sussex übergeben worden.

(18) S. Stewart, Catalogue of Tippu Sultan's library. p. 166. 1) No VII — IX, 2, No. XXI — XXII (mit persischer Interlinear-Uebersetzung) 3) No. XXIII — XXIV ebenso.

(19) S. Fleischer a. a. O. No. 11, und No. 232.

sche Interlinearglossen zu haben⁽²⁰⁾. — Nach Chardin's Angabe sind Korane mit dergleichen Glossen in Persien sehr häufig⁽²¹⁾. Was aus der persischen Paraphrase geworden, die einst Golius besessen, ist mir unbekannt⁽²²⁾. Aber die *Leidener* Universitäts-Bibliothek besitzt einen Koran mit persischer Interlinear-Uebersetzung⁽²³⁾.

Die *türkische* Uebersetzung des Korans scheint seltener zu sein als die persische. Dass Maracci falsch berichtet war, wenn er gehört hatte, dass die Muhammedaner keine andere Uebersetzung des Korans zuließen als die persische, und dass Chardin ebenso irrt, wenn er behauptet, dass die Türken nicht erlaubten den Koran in ihre Sprache zu übertragen⁽²⁴⁾, beweist das wirkliche Dasein von türkischen (und andern Uebersetzungen). Schon Acoluth besass eine türkische Uebersetzung. Sie war ihm von Meninski überlassen worden, der sie nach vieler Ueberredung und für einen hohen Preis von einem Muhammedaner in Galata erhalten hatte⁽²⁵⁾. Nach Acoluth's Tode († 1704) kam sie durch Ankauf in die Rathsbibliothek zu *Leipzig*⁽²⁶⁾, wo sie sich dermalen befindet. Da Acoluth erzählt, dass sich in ganz Deutschland und wahrscheinlich in ganz Europa keine andere türkische Uebersetzung des Koranes finde als bei ihm und in der Kaiserl. Bibliothek zu *Wien*⁽²⁵⁾, so kann man wohl berechtigt sein zu glauben, dass auch die in den *Fundgruben* d. O. T. II, p. 414, No. 423 erwähnte Interlinear-Uebersetzung des Korans die von Acoluth angedeutete *türkische* sei⁽²⁷⁾. Aber auch die hiesige öffentliche Kaiserl. Bibliothek, so wie die Hofbibliothe-

ken zu *Dresden*⁽²⁸⁾, und zu *München*⁽²⁹⁾, besitzen *türkische*, die erstere sogar zwei Korane mit dergleichen Interlinear-Uebersetzungen.

In der *Hamburger* Stadtbibliothek findet sich nach v. Bohlen's handschriftlichem in dem asiatischen Museum befindlichen Kataloge die XVII^{te} Sure: «cum versione et interpretatione Turcica interlineari», und in dem Kataloge der Königl. Bibliothek zu *Paris* und dem der *Leidener* Universitätsbibliothek werden endlich, in ersterer vierzehn Suren, in letzterer ein ganzer Koran mit türkischer Uebersetzung und Paraphrase erwähnt⁽³⁰⁾.

Eine *hindustanische* Uebersetzung des Korans von *Abdulkadir* im Jahre 1803 beendet, ist im J. 1828 zu *Calcutta*⁽³¹⁾, zwei andere Ausgaben sind in den Jahren 1829 und 1832 zu *Hugly*⁽³²⁾ erschienen. *Malaisische* und *Javanische* Uebersetzungen erwähnt *Reiland*⁽³³⁾ und nach ihm *Sale*⁽³⁴⁾. Doch genug über die Uebersetzungen des Korans in asiatische Sprachen. Es hätte sich gewiss noch manche Bemerkung darüber hinzufügen lassen, wenn es Zweck gewesen wäre, den Gegenstand zu erschöpfen.

Schliesslich glaube ich den Lesern dieser Zeilen einen kleinen Dienst zu erzeigen, wenn ich die erste Sure des Korans nach der in *Acoluth*, und in der *Teheraner* Ausgabe gedruckten *persischen* und in *Acoluth* und in einer der Handschriften der öffentlichen Kaiserl. Bibliothek befindlichen *türkischen* Uebersetzung hier mitzutheilen mir erlaube.

Pers.

Acol. بنام خدای بخشاینده مهربان * سپاس و ستایش
مطلق مر خدا ایرا که پروردگار عالمیانست بخشاینده

(20) S. Catalogus codd. mm. Bibl. Reg. T. I. p. 122 No. CLXXVII: codex quo continetur Alcoranus una cum glossis persicis interlinearibus.

(21) a. a. O. S. 178.

(22) Hottinger, H. O. S. 313. Vergl. Ol. Celsius, Hist. lingu. et erudit. Arab. Upsal. 1649 p. 6.

(23) Catalog. mscpt. bibl. publ. Univ. Lugd. Bat. p. 412 No. 92. Orientalia, Amstelod. 1840. p. 324. No. 4217.

(24) Voyages T. IX. a. a. O.

(25) *Τετραπλα* S. 7.

(26) So nach einer handschriftlichen Bemerkung in *Hottingeri Histor. Or.* in dem Besitze des Hrn. Akadem. v. *Fraehn*. Ebenda wird ferner bemerkt, dass auch *Seebisch* (einst Bibliothekar zu *Dresden*) eine solche besessen habe.

(27) Es scheint diess ganz sicher so zu sein nach der *Biblioth. bibliothecarum mscptorum*, Parisiis 1759 T. I. p. 533.

(28) S. *Fleischer* a. a. O. S. 21. No. 144, I. 369: „Coranica cum explicatione turcica“.

(29) S. *Flügel*, Wiener Jahrb. 1829. Bd. 47. Anzeigeblatt p. 35. No. 107.

(30) a. a. O. O. CLXXXI: Codex — quo continentur quatuordecim Alcorani suratae cum paraphrasi et interpretatione Turcica; und p. 412. No. 90.

(31) S. *Nouv. Journ. Asiat.* T. IX. p. 548.

(32) S. *Garcin de Tassy* a. a. O. S. 1. Demselben Gelehrten wurde versichert, dass noch andere Interlinear-Uebersetzungen des Korans in Indien, und vorzüglich in dem Decan verbreitet seien.

(33) S. *La relig. des Mahom. etc.* S. 272.

(34) a. a. O. S. 69: The Mohammedans far from thinking the Koran to be profaned by a translation, as some authors have written, have taken care to have their scriptures translated not only into the Persian tongue, but into several others, particularly the Javan and Malayan, tho' out of respect to the original Arabic these versions are generally (if not always) interlineary.

مهربانست پادشاه روز جزاست * تو خداوند را پرستیم
و خاص از تو یاری میخواستیم * بنمای مارا راه راست *
راه آنانی که نعمت کردی تو برایشان نه آنانی که خشم
گرفتگی برایشان * و نه گمراهان

بنام خداوند بخشاینده مهربان * سپاس *Teheran. Ausg.*
مردان را سزا است که پروردگار جهانپایان است بخشاینده
مهربان پادشاه روز رستخیز ترا میپرستیم و از تو طلب
یاری مینمایم راهنمای کن مارا براه راست راه آن
کسانی که انعام کردی برایشان نه راه آنانکه خشم کردی
برایشان و نه راه گمراهان

Türk.

اللهم ادیله باشلدم که بخشاینده در دنیاده و آخرته *Acol.*
رحمت اید بچیدر * دخی شکر و ثنا الله مخصوصدر عالمگیری
بسلیجی و مالکیدر * اسیر کبجی و رحمت اید بچیدر *
قیامت کوننک حاکمی و مالکیدر * سنکا طپرز غیریه دکل
جمیع مهمانده یاردمجی سندن طلب ایدرز * بزه طغرو
یول کوستر * شول کوسلرک یولی که انزلرک اوزرینه

انعام ایلدک که مومنلر یولیدر شول کوسلرک یولی دکل
که انزلرک اوزرینه اولمشدور که یهود قومیدر * دخی
شول کوسلرک یولی دکل که یولدن ازمشدردر نصارا
قومیدر * دعامزی قبول ایله
بشلدم ادیله تکر تعالینک اسمیله *Kaiserl. öffentl. Bibl.*
که رزق و رجد و رحمت اجددر * شکر جمیع عالمگیری یاردن
تکری تعالیه که رزق و رجد و رحمت اجددر * قیامت
کوننک پادشاهی دینک صاحبی * سکا طپارز دخی سکا
صغورز * کستر بزه هرابت توفیقله طغرو یولی * یولنی
اول کوسلرک کم نعمت و رددک انزلرک اوزرینه غضب
اولمشدردن دکلر که یهودیلر در غضب اولمش ازغونلردن
دکلر که نصرانیلر در ازغون اولمش

Die Uebersetzung in dem zweiten Korane ist von dieser nicht nur dem Wesen, sondern auch der Schreibweise nach verschieden; da finden wir z. B. دخی = دخی und دغری = طغرو. Aber auch da sind die Juden (und mit diesen Haider = حیدر d. i. *Hy*) und Christen als die angegeben, über welche der göttliche Zorn ergangen ist.

BULLETIN DES SÉANCES DE LA CLASSE.

SÉANCE DU 12 (24) AVRIL 1844.

Correspondance.

M. le Conseiller privé Moussine-Pouchkine, Curateur de l'arrondissement universitaire de Kazan, adresse au Secrétaire perpétuel la prière de témoigner à la Classe historique sa reconnaissance sincère du don précieux et agréable, qu'elle vient d'offrir à l'Université de Kazan, en lui cédant gratuitement un nombre aussi considérable d'ouvrages relatifs aux lettres orientales.

La Chancellerie du Procureur général du St. Synode annonce à l'Académie que les données sur la population gréco-russe des différents gouvernements manquent encore, mais que désormais, on en publiera des relevés par éparchies, dans les comptes rendus annuels.

M. Hamel annonce au Secrétaire perpétuel que M. Wilson, professeur de sanscrit à l'université d'Oxford et bibliothécaire de la Compagnie des Indes orientales, a proposé aux Directeurs de cette Compagnie d'offrir en don au Musée asiatique de l'A-

cadémie quelques doubles d'ouvrages sanscrits et autres, relatifs aux lettres orientales, de sa Bibliothèque, et que les Directeurs y ont libéralement consenti. En conséquence M. Wilson a remis entre les mains de M. Hamel une lettre adressée à MM. Dorn et Böhlingk accompagnée d'une liste des doubles à céder, liste qui renferme les titres de 61 ouvrages d'une haute valeur et des plus rares, lesquels seront adressés à l'Académie dès l'ouverture de la navigation. La Classe charge le Secrétaire d'en témoigner à M. Wilson et, par son organe, à la Compagnie les remerciements les plus expressés de l'Académie.

Rapports.

M. Köppen chargé d'examiner l'abrégé (manuscrit) de Géographie de M. Sokoloff, maître supérieur de Géographie et de Statistique à l'Institut noble de Moscou, rapporte ce manuscrit, et fait observer à la Classe que ce travail est approuvé par M. le Curateur de l'arrondissement universitaire de Moscou qui trouve que, vu le volume et la méthode adoptée par l'auteur, l'ouvrage en question peut servir de bon manuel dans les écoles moyennes. Cette méthode et les raisons qui doivent en justi-